

Ἀριστοφάνους Ὅρνιθες	Kombinierte Klausur	1
-------------------------	---------------------	---

Hart verhandeln! Keine Kompromisse!

_. Klausur _. Semester
 Geschrieben am _____
 Arbeitszeit: 90 min
 Hilfsmittel: Wörterbuch

ΠΡΟΜΗΘΕΥΣ. Ἦξουσι πρέσβεις δεῦρο περὶ διαλλαγῶν

1533 παρὰ τοῦ Διὸς καὶ τῶν Τριβαλλῶν τῶν ἄνω·

ὕμεῖς δὲ μὴ σπένδεσθ', ἐὰν μὴ παραδιδῶ

τὸ σκῆπτρον ὃ Ζεὺς τοῖσιν ὄρνισιν πάλιν,

1536 καὶ τὴν Βασιλείαν σοὶ γυναικ' ἔχειν διδῶ.

ΠΕΙΣ. Τίς ἐστὶν ἡ Βασίλεια; ΠΡΟΜ. Καλλίστη κόρη,

ἥπερ ταμιεύει τὸν κεραυνὸν τοῦ Διὸς

1539 καὶ τ' ἄλλ' ἀπαξάπαντα, τὴν εὐβουλίαν,

τὴν εὐνομίαν, τὴν σωφροσύνην, τὰ νεώρια,

τὴν λοιδορίαν, τὸν κωλακρέτην, τὰ τριώβολα.

1542 ΠΕΙΣ. Ἀπαντα τὰρ αὐτῶ ταμιεύει; ΠΡΟΜ. Φήμ' ἐγώ.

Ἦν γ' ἦν σὺ παρ' ἐκείνου παραλάβης, πάντ' ἔχεις.

Τούτων ἔνεκα δεῦρ' ἦλθον, ἵνα φράσαιμί σοι·

1545 αἰεί ποτ' ἀνθρώποις γὰρ εὖνους εἶμ' ἐγώ.

Ἀριστοφάνους Ὀρνιθεὺς	Kombinierte Klausur	2
--------------------------	---------------------	---

Prometheus: Es werden Gesandte hierher kommen wegen eines Friedenschlusses von Zeus und von den oben lebenden Triballern. Ihr aber schließt keinen Vertrag, wenn Zeus nicht das Szepter den Vögeln wieder übergibt und die die Basileia zur Frau gibt! [...]

Deshalb bin ich hierher gekommen, um dir das zu sagen. Denn immer bin ich den Menschen wohlgesonnen.

A. Interpretieren Sie den Text, indem Sie die Teilaufgaben lösen.

B. Übersetzen Sie die Verse 1537 – 1543.

A 1. Ordnen Sie den Textausschnitte in den Handlungsverlauf der Ὀρνιθεὺς ein.

(6 VP)

A 2. (zu 1534 – 1536) Die Formulierung παραδιδῶ [...] πάλιν erinnert an die große Rede des Peisetairos an den Vogelchor im Epirrhematischen Agon.

a) Erläutern Sie dies.

b) Hier wird die Formulierung von Prometheus gebraucht, der die Rede des Peishetairos vor den Vögeln gar nicht gehört hat. Erklären Sie, was sich daraus für den „Wahrheitsgehalt“ der Rede ergibt.

(6 VP)

A 3 (zu 1536 – 1541)

a) Charakterisieren Sie anhand des Textes mit eigenen Worten die Basileia.

b) Nennen Sie das Mittel, das bei der Aufzählung eine komische Wirkung erzeugt.

c) Weisen Sie anhand mindestens dreier Begriffe nach, dass die Aufzählung deutlich auf die Verhältnisse in Athen anspielt.

(10 VP)

A 4 Setzen Sie sich anhand Ihrer Lektürekenntnis mit der folgenden Stellungnahme zu Aristophanes' Ὀρνιθεὺς auseinander:

Unter dieser burlesken und komischen Oberfläche sind die Vögel ein politisch brisantes Stück mit einer eindeutig pessimistischen Botschaft, die vor dem politischen Hintergrund der 415 begonnenen Sizilischen Expedition Athens zu sehen ist: Macht korrumpt und verleitet zum Größenwahn, wie in der Charakterentwicklung des komischen Helden exemplarisch deutlich wird.

Thomas Paulsen 2004¹

(8 VP)

¹ Paulsen, Thomas (2004): Geschichte der griechischen Literatur. Stuttgart: Philipp Reclam jun.- S. 170.

Ἀριστοφάνους Ὅρνιθες	Kombinierte Klausur	3
-------------------------	---------------------	---

Übersetzungshilfen

1539	ἀπαξάπαντα	alles zugleich
1540	τὸ νεώριον	Schiffswerft
1541	ἡ λοιδορία	Verleumdung
1541	ὁ κωλακρέτης	Diätanzahlmeister, <i>Beamter, der Zahlungen aus der Staatskasse leistet</i>
1541	τὰ τριώβολα	Dreiobolenangelegenheiten (3 Obolen war der tägliche Sold für Geschworene bei Gericht)
1542	τᾶρ'	= τοὶ ἄρα
1542 f.	αὐτῶ, ἐκείνου	<i>Gemeint ist jeweils Zeus.</i>
1543	ἦν γ' ἦν	= ἐάν γ' αὐτήν

Übersetzung und Interpretation gehen im Verhältnis 1 : 2 in die Gesamtwertung ein.